

ARPAE
Agenzia regionale per la prevenzione, l'ambiente e l'energia
dell'Emilia - Romagna

* * *

Atti amministrativi

Determinazione dirigenziale	n. DET-2017-400	del 10/05/2017
Oggetto	Servizio Affari istituzionali, Pianificazione e Comunicazione. Trattativa diretta mediante acquisto sul Mercato Elettronico di Consip dei servizi connessi alla traduzione in lingua inglese del n. 2/2017 della rivista bimestrale Ecoscienza.	
Proposta	n. PDTD-2017-377	del 28/04/2017
Struttura adottante	Servizio Affari Istituzionali, Pianificazione e Comunicazione	E
Dirigente adottante	Bortone Giuseppe	
Struttura proponente	Servizio Affari istituzionali, Pianificazione e Comunicazione	e
Dirigente proponente	Bortone Giuseppe	
Responsabile del procedimento	Libero Adriano	

Questo giorno 10 (dieci) maggio 2017 presso la sede di Via Po, 5 in Bologna, il Direttore ad interim del Servizio Affari Istituzionali, Pianificazione e Comunicazione, Dott. Bortone Giuseppe, ai sensi del Regolamento Arpae sul Decentramento amministrativo, approvato con D.D.G. n. 75 del 13/07/2016 e dell'art. 4, comma 2 del D.Lgs. 30 marzo 2001, n. 165 determina quanto segue.

Oggetto: Servizio Affari istituzionali, Pianificazione e Comunicazione. Trattativa diretta mediante acquisto sul Mercato Elettronico di Consip dei servizi connessi alla traduzione in lingua inglese del n. 2/2017 della Rivista bimestrale Ecoscienza.

VISTI:

- il Regolamento per il decentramento amministrativo, come modificato con D.D.G. n. 75 del 13/12/2016;
- la D.D.G. n. 136 del 23/12/2016 “Direzione Amministrativa. Area Bilancio e Controllo Economico. Approvazione del Bilancio pluriennale di previsione per il triennio 2017-2019, del Piano Investimenti 2017-2019, del Bilancio economico preventivo per l’esercizio 2017, del Budget generale e della programmazione di cassa 2017;
- la D.D.G. n. 137 del 23/12/2016 “Direzione Amministrativa. Area Bilancio e Controllo Economico. Approvazione delle Linee Guida e assegnazione dei budget di esercizio e investimenti per l’anno 2017 ai centri di responsabilità dell’Agenzia per la Prevenzione, l’Ambiente e l’Energia dell’Emilia-Romagna;
- la D.D.G. n. 52 del 28/04/2017 di modifica della suddetta D.D.G. 137 del 23/12/2016;

RICHIAMATI:

- il D.Lgs. 18 aprile 2016, n. 50 recante: ”Attuazione delle direttive 2014/23/UE, 2014/24/UE e 2014/25/UE sull’aggiudicazione dei contratti di concessione, sugli appalti pubblici e sulle procedure d’appalto degli enti erogatori nei settori dell’acqua, dell’energia, dei trasporti e dei servizi postali, nonché per il riordino della disciplina vigente in materia di contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture”;
- le Linee Guida n. 4, di attuazione del Codice, “Procedure per l’affidamento di contratti pubblici di importo inferiore alle soglie di rilevanza comunitaria” approvate dall’ANAC con deliberazione 1097 del 26/10/2016;

CONSIDERATO:

- che il Comitato editoriale di Ecoscienza nel corso della riunione del 7 aprile u.s. ha deciso di presentare al G7 Ambiente di Bologna, programmato ai primi di giugno 2017, una versione in lingua inglese del n. 2/2017 della rivista bimestrale Ecoscienza;
- che si rende perciò necessaria la tempestiva traduzione in lingua inglese di circa sessanta articoli per un totale di 160 cartelle standard;
- che a tal fine è stata condotta da parte dello scrivente Servizio un’attività istruttoria per definire le caratteristiche del servizio da richiedere;
- che il personale del Servizio Affari istituzionali, Pianificazione e Comunicazione risulta

oggettivamente non in possesso di competenze specialistiche in materia di traduzione tecnica in lingua inglese, per cui si rende necessario ricorrere all'affidamento del servizio a terzi qualificati professionalmente;

- che è stata richiesta la disponibilità a Maura Radicioni, libera professionista con comprovata esperienza in materia di traduzioni scientifiche in inglese, come da curriculum acquisito agli atti;
- che da parte di questo servizio non sono stati affidati recentemente servizi di traduzione di lingua inglese, per cui non sussiste obbligo di rotazione, ai sensi dell'art. 36, comma 1, D.Lgs. 50/2016;

CONSIDERATO ALTRESI':

- che secondo i termini del Regolamento Arpae in materia di approvvigionamento per le procedure di affidamento di valore inferiore a 20.000,00 euro non è previsto, per l'avvio delle stesse, l'assunzione di preventiva determina a contrarre;
- che non sono attive convenzioni Consip di cui all'art. 26, comma 1, della Legge n. 488/1999 o Convenzioni Intercent-ER di cui all'art. 21, della Legge Regionale n. 11/2004 aventi ad oggetto servizi analoghi con quelli necessari;
- che trattandosi di acquisto di valore inferiore alla soglia comunitaria, è necessario espletare la procedura di assegnazione attraverso uno dei sistemi del mercato elettronico disponibili nel nostro ordinamento;

DATO ATTO:

- che sulla base di un'indagine sul Mercato Elettronico istituito da Consip si è rinvenuta la disponibilità dei servizi di cui trattasi sul bando "Eventi 2010 – Servizi per eventi e per la comunicazione";

RILEVATO:

- che Maura Radicioni risulta abilitata al suddetto bando;

CONSIDERATO:

- che su richiesta del Servizio Affari istituzionali, Pianificazione e Comunicazione in data 28/04/2017 ed in conformità alle regole di funzionamento del Mercato Elettronico messo a disposizione da Consip, è stata inviata a Maura Radicioni dall'Area Acquisizione Beni e Servizi trattativa diretta n. 158291 del 28/04/2017 per il servizio di traduzione in lingua inglese del n° 2/2017 della Rivista bimestrale Ecoscienza, corredata dalle Condizioni particolari, allegate sub A) al presente atto quale parte integrante e sostanziale;
- che la procedura ha ottenuto il Codice identificativo Gara CIG Z191E658B3, attribuito dal Sistema Informativo di monitoraggio delle gare (SIMOG) dell'Autorità Nazionale

Anticorruzione;

- che non sussistono rischi da interferenza nell'esecuzione della fornitura in oggetto e che pertanto non è necessario provvedere alla redazione del DUVRI, ai sensi dell'art. 26 del D.Lgs. 81/2008;

DATO ATTO:

- che entro il termine di scadenza indicato, le ore 18.00 del 03/05/2017, è pervenuta correttamente l'offerta richiesta avente ad oggetto i servizi connessi alla traduzione in lingua inglese del n. 2/2017 della Rivista bimestrale Ecoscienza, da parte di Maura Radicioni, Moie di Maiolati Spontini (AN), al prezzo di euro 4.950,00 (IVA 22% esclusa);
- che il Responsabile del procedimento ha verificato la regolarità della documentazione amministrativa prodotta in sede di abilitazione al Mepa (dichiarazione sostitutiva di certificazione e di atto di notorietà attestante l'insussistenza dei motivi di esclusione di cui all'art. 80 del D.Lgs. 50/2016) e la regolarità dell'offerta economica, per l'importo complessivo pari ad euro 4.950,00 (I.V.A. 22% esclusa);
- che l'offerta è ritenuta congrua rispetto ai prezzi correnti di mercato per servizi analoghi;

RITENUTO:

- per tutto quanto sopra esposto di procedere all'affidamento diretto dei servizi relativi alla traduzione in lingua inglese del n. 2/2017 della Rivista bimestrale Ecoscienza - CIG Z191E658B3, ai sensi dell'art. 36, comma 2, lett a) del D.Lgs. 50/2016, a Maura Radicioni, con sede a Moie di Maiolati Spontini (AN), P.IVA 01572420428, alle condizioni contrattuali di cui agli atti allegati sub A), per l'importo complessivo pari ad euro 4.950,00 (IVA 22% esclusa);
- di subordinare l'efficacia dell'aggiudicazione agli adempimenti per la stipulazione del contratto previsti dagli atti di gara a carico dell'aggiudicatario medesimo;
- di delegare alla stipula del contratto la Responsabile dell'Area Acquisizione Beni e Servizi tramite il Mercato elettronico istituito da Consip all'approvazione del presente provvedimento;
- che i costi sulla sicurezza sono pari a zero;

ATTESTATO:

- che, ai fini dell'art. 9 del D.L. 1 luglio 2009 n. 78 "Tempestività dei pagamenti delle pubbliche amministrazioni" (convertito nella Legge 3 agosto 2009 n. 102), il presente atto è assunto nel rispetto delle disposizioni e dei limiti di cui alla D.D.G. n. 99/09, confermate con riferimento alla programmazione di cassa nell'Allegato A "Budget esercizio 2017- Linee guida" della D.D.G. n. 136 del 23/12/2016;

- che è stata acquisita la documentazione comprovante la regolarità dei versamenti contributivi in relazione alla libera professionista affidataria del contratto di cui trattasi;

RICHIAMATA:

- la D.D.G. n. 41/2016 con cui sono state delegate al Dott. Adriano Libero, Responsabile dell'Area Pianificazione strategica e Controllo direzionale, le competenze di gestione delle risorse umane, finanziarie e strumentali connesse al Servizio Affari istituzionali, Pianificazione e Comunicazione;

DATO ATTO:

- del parere di regolarità contabile espresso, ai sensi dell'art. 8, comma 3, del Regolamento sul Decentramento amministrativo, dal Responsabile dell'Area Bilancio e Controllo Economico, Dott. Giuseppe Bacchi Reggiani;
- che il responsabile del procedimento, ai sensi dell'art. 3 del Regolamento Arpae in materia di approvvigionamento, è il Responsabile dell'Area Pianificazione strategica e Controllo direzionale, Dott. Adriano Libero con le funzioni ed i compiti di cui all'art. 31 del D.Lgs. 50/2016;

DETERMINA

1. di affidare ai sensi dell'art. 36, comma 2, lett. a) del D.Lgs. 50/2016, per i motivi indicati in premessa, in esito a trattativa diretta 158291 del 28/04/2017 effettuata secondo le regole del Mercato elettronico reso disponibile da Consip, a Maura Radicioni (P.IVA 01572420428) con sede in Moie di Maiolati Spontini (AN), Via Gorizia 3/d, i servizi connessi alla traduzione in lingua inglese del n. 2/2017 della Rivista bimestrale Ecoscienza (CIG Z191E658B3), alle condizioni contrattuali di cui alle Condizioni particolari allegate rispettivamente sub A) al presente atto quale parte integrante e sostanziale ed alle condizioni economiche di cui all'offerta del 03/05/2017 per l'importo di euro 4.950,00 (IVA 22% esclusa);
2. di dare atto che i costi sulla sicurezza sono pari a zero;
3. di subordinare l'efficacia dell'aggiudicazione agli adempimenti per la stipulazione del contratto previsti dagli atti di gara a carico dell'aggiudicatario medesimo;
4. di delegare alla stipula del contratto la Responsabile dell'Area Acquisizione Beni e Servizi Dott.ssa Elena Bortolotti;
5. di dare atto che al responsabile del procedimento, sentito anche il direttore responsabile della Rivista Ecoscienza, Giancarlo Naldi, spettano le funzioni di direttore dell'esecuzione e che pertanto allo stesso sono demandate le attività di controllo e di vigilanza nella fase

di esecuzione del contratto, nonché la certificazione della regolare esecuzione delle prestazioni eseguite con riferimento alle prescrizioni contrattuali, anche ai fini del pagamento delle fatture;

6. di dare atto che l'importo di euro 6.039,00 (IVA 22% inclusa) relativo al presente provvedimento, avente natura di "Servizi Stampa Arpa Rivista", è a carico dell'esercizio 2017 ed è compreso nel budget annuale con riferimento al centro di responsabilità AFIST;
7. di dare atto che il presente provvedimento è soggetto agli obblighi di trasparenza di cui all'art. 29 del D.Lgs. 50/2016, ed è a tal fine pubblicato sul sito dell'amministrazione, alla voce "Provvedimenti di scelta del contraente".

Il Direttore ad interim del Servizio

Affari istituzionali, Pianificazione e Comunicazione

(Dott. Giuseppe Bortone)

Al fornitore invitato

OGGETTO: Condizioni particolari per l'affidamento di servizi di traduzione in lingua inglese del n° 2/2017 della Rivista bimestrale Ecoscienza. CIG Z191E658B3.

Con la presente si precisano le seguenti Condizioni particolari di risposta alla Trattativa Diretta n. 158291 del 28/04/2017 predisposta da Arpae Emilia-Romagna.

1. OGGETTO DELLA FORNITURA, LUOGO DI CONSEGNA, TEMPISTICA.

Oggetto dell'affidamento è la fornitura di servizi di traduzione in lingua inglese del n° 2/2017 della Rivista bimestrale Ecoscienza, composta da circa 60 articoli per un totale di 160 cartelle standard.

Il servizio di traduzione in lingua inglese degli articoli del n° 2/2017 del bimestrale Ecoscienza dovrà fare riferimento alla struttura e impaginazione tipica della Rivista.

Il servizio dovrà essere espletato entro 7 giorni naturali e consecutivi dalla consegna da parte di Arpae dei materiali da tradurre, che avverrà presumibilmente nei primi giorni di maggio 2017.

Il materiale tradotto dovrà essere reso disponibile in formato editabile ad Arpae, via Po, 5 Bologna, anche in forma digitale.

I prezzi offerti sono fissi e invariabili e si intendono onnicomprensivi di ogni onere e spesa.

L'offerta non può essere parziale a pena di esclusione.

Le condizioni economiche offerte non dovranno essere vincolate da clausole, riserve o pattuizioni accessorie unilaterali, a pena di esclusione.

Sono a carico del fornitore aggiudicatario, senza alcuna possibilità di rivalsa nei riguardi di Arpae tutte le spese di contratto, inclusa l'imposta di bollo (attualmente 16,00 euro ogni 4 facciate/100 righe) sul documento di stipula generato dal Mercato elettronico.

2. MODALITÀ DI RISPOSTA ALLA RICHIESTA DI OFFERTA

L'offerta economica del Fornitore – a pena d'esclusione - dovrà consistere in:

- una offerta economica onnicomprensiva per i servizi di traduzione in lingua inglese del n° 2/2017 della rivista bimestrale Ecoscienza, secondo il modello generati dal sistema.

L'offerta economica del Fornitore, trasmessa tramite sistema, deve essere sottoscritta, a pena d'esclusione, con firma digitale.

Agenzia regionale per la prevenzione, ambiente ed energia dell'Emilia-Romagna
Sede legale: via Po, 5 | 40139 Bologna | tel 051 6223811 1
P.IVA e C.F. 04290860370
pec: dirgen@cert.arpae.emr.it | www.Arpae.emr.it

Area Acquisizione beni e servizi
acquisti@arpa.emr.it | pec: acquisti@cert.arpae.emr.it

3. AGGIUDICAZIONE E STIPULA

Saranno escluse le offerte nelle quali fossero sollevate eccezioni e/o riserve di qualsiasi natura alle condizioni di fornitura specificate ovvero che siano sottoposte a condizione, nonché offerte incomplete e/o parziali.

Arpae si riserva la facoltà di non affidare la fornitura.

L'Agenzia si riserva di verificare d'ufficio, ai sensi dell'Art. 43 del DPR n. 445/2000, la veridicità delle dichiarazioni sostitutive rese dall'impresa aggiudicataria in sede di abilitazione al sistema.

L'accettazione dell'offerta da parte di Arpae è subordinata all'invio da parte del fornitore, entro il termine perentorio di 2 giorni dalla comunicazione di aggiudicazione, della documentazione di seguito indicata, pena la revoca dell'aggiudicazione medesima:

1. dichiarazione di tracciabilità dei flussi finanziari, ai sensi della L. 136/2010;
2. copia del versamento sul conto di Tesoreria di Arpae delle spese di bollo.

Qualora l'Aggiudicatario non produca la documentazione richiesta, ovvero non presenti copia del versamento delle spese di bollo nonché non risulti in possesso dei requisiti dichiarati all'atto dell'abilitazione al sistema, l'Agenzia procederà alla revoca dell'aggiudicazione della presente trattativa diretta.

4. OBBLIGHI DELL'APPALTATORE RELATIVI ALLA TRACCIABILITA' DEI FLUSSI FINANZIARI.

L'appaltatore assume tutti gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui all'art. 3 della legge 13 agosto 2010 n. 136 e s.m.i.

5. FATTURAZIONE E PAGAMENTI

La fattura, dovrà essere emessa alla consegna del materiale tradotto.

La fattura dovrà essere intestata a Arpae Emilia-Romagna, Via Po, n. 5 - CAP 40139 – BOLOGNA C.F./P.I.: 04290860370 e:

- riportare il **CIG Z191E658B3**;
- essere intestata ad Arpae Agenzia regionale per la prevenzione, l'ambiente e l'energia dell'Emilia-Romagna - Via Po 5 - 40139 Bologna - Partita I.V.A. e C.F. 04290860370;
- essere inviata in forma elettronica attraverso il Sistema di Interscambio, ai sensi del D.M. MEF n. 55 del 3 aprile 2013 e dell'art. 25 DL 66/2014 convertito nella Legge n. 89 del 23 giugno 2014. La fattura dovrà riportare il Codice Univoco Ufficio di Arpa **UFFRF4**, reperibile anche al sito www.indicepa.gov.it ;
- specificare le coordinate bancarie e il nr. di c/c bancario di appoggio dedicato alle commesse pubbliche, ai sensi dell'art. 3 legge 13 agosto 2010, n. 136.

Ad Arpae non si applicano le norme relative a split payment e reverse charge.

Il mancato rispetto delle condizioni soprariportate sospende i termini di pagamento.

I pagamenti saranno effettuati entro 30 giorni dalla data di ricevimento della fattura.

Agenzia regionale per la prevenzione, ambiente ed energia dell'Emilia-Romagna

Sede legale: via Po, 5 | 40139 Bologna | tel 051 6223811 2

P.IVA e C.F. 04290860370

pec: dirgen@cert.arpae.emr.it | www.Arpae.emr.it

Area Acquisizione beni e servizi

acquisti@arpa.emr.it | pec: acquisti@cert.arpae.emr.it

In caso di ritardo, il saggio degli interessi decorrenti dalla data di scadenza del termine di pagamento come sopra individuato, sarà riconosciuto nella misura prevista dal D.Lgs. 231/2002, salvo diverso accordo con l'aggiudicatario.

Per i fini di cui all'art. 1194 C.C. le parti convengono che i pagamenti effettuati, ancorchè in ritardo, siano da imputare prima alla quota capitale e solo successivamente agli interessi e alle spese eventualmente dovuti.

4. NORMA FINALE

Per quanto qui non indicato si rinvia alle condizioni del bando di abilitazione ME fornitori di Consip "Eventi 2010 – Servizi per eventi e per la comunicazione" ed alla documentazione relativa (Condizioni generali, Capitolato tecnico "Eventi 2010 – Servizi per eventi e per la comunicazione").

5. RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO

Dott. Adriano Libero – Responsabile Area Pianificazione Strategica e Controllo Direzionale

6. EVENTUALI CHIARIMENTI

Eventuali chiarimenti di carattere amministrativo potranno essere richiesti entro il termine indicato esclusivamente attraverso il canale "Comunicazioni" presente sul portale, in relazione alla specifica trattativa.

Collaboratore amministrativo di riferimento Carla Trippa tel. 051/6223878 e-mail ctrippa@arpae.it.

La Responsabile Area Acquisizione Beni e Servizi
(Dr.ssa Elena Bortolotti)

Documento firmato digitalmente secondo la normativa vigente

N. Proposta: PDTD-2017-377 del 28/04/2017

Centro di Responsabilità: Servizio Affari Istituzionali, Pianificazione e Comunicazione

OGGETTO: Servizio Affari istituzionali, Pianificazione e Comunicazione. Trattativa diretta mediante acquisto sul Mercato Elettronico di Consip dei servizi connessi alla traduzione in lingua inglese del n. 2/2017 della rivista bimestrale Ecoscienza.

PARERE CONTABILE

Il sottoscritto Dott. Bacchi Reggiani Giuseppe, Responsabile dell'Area Bilancio e Controllo Economico, esprime parere di regolarità contabile ai sensi del Regolamento Arpa sul Decentramento amministrativo.

Data 09/05/2017

Il Responsabile dell'Area Bilancio e
Controllo Economico
